

ПРОЕКТ

Програма за сътрудничество в областта на културата, образованието и науката между Правителството на Република България и Шведския институт за периода 2004-2006 г.

За да насърчават по-нататъшното сътрудничество в областта на културата, образованието и науката между България и Швеция, Правителството на Република България и Шведския институт, наричани по-долу за краткост Страните, се споразумяват за следната Програма за сътрудничество за периода 2004-2006 г.

С цел подкрепяне на развитието и задълбочаване на приятелските взаимоотношения между двете държави в областта на културата, образованието и науката, Страните се договориха за следното:

I. ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА

I:1 Дългосрочни стипендии

Страните ще предоставят стипендии за обмен на студенти, докторанти, университетски преподаватели и научни работници за 12 месеца годишно, за обучение и научно-изследователска дейност, с периоди на обучение не по-малки от четири месеца. Приоритет ще се дава на кандидати, които вече имат контакти с институцията в приемащата държава.

I:2 Краткосрочни стипендии

Страните ще стимулират краткосрочния обмен на университетски преподаватели и научни работници за изнасяне на лекции, семинари, международни конференции и форуми провеждащи се в другата страна. Комбинираната квота за този краткосрочен обмен ще бъде четири седмици годишно, като продължителността на всяка визита не може да превишава две седмици.

1:3 Други стипендии

Български студенти, които отговарят на условията, ще могат да кандидатстват за стипендии за научно-изследователска дейност в Швеция, предоставяни едностранно от Шведския институт, в рамките на международен конкурс.

Български студенти по шведски език ще могат да кандидатстват в рамките на международен конкурс за стипендии на Народно училище на Шведския институт за периоди от четири месеца.

Молбите за кандидатстване за стипендии, предоставяни едностранно, и за стипендии на Фолклорното висше училище, ще се подават директно в Шведския институт. Допълнителна информация може да бъде намерена на адрес www.studyinsweden.se.

I:4 Пряко сътрудничество

Страните подкрепят преките контакти между университети, както и между други образователни институции. Подробностите за такова сътрудничество се договарят пряко от заинтересованите институции.

I:5 Език и литература

Страните ще съдействат за преподаването на български език и литература в Швеция и на шведски език и литература в България и ще подпомагат подбора на лектори и осигуряването на учебни материали.

I:6 Летни курсове

Всяка страна ще предоставя стипендии за летни курсове на студенти и изследователи на своя език и литература.

Българската страна годишно ще приема трима шведски участници в летните семинари по български език и литература, провеждани в Софийския университет (*Св. Климент Охридски*) за напреднали студенти и във Великотърновския университет (*Св. св. Кирил и Методий*) за по-малко напреднали студенти.

Шведската страна годишно ще приема трима български участници в летните курсове по шведски език и литература, организирани от Шведския институт. Участниците в шведските курсове следва да имат напреднало или средно ниво на владение на шведски език. Молбите ще се подават на формуляри предоставени от Шведския институт и ще се изпращат директно до Шведския институт.

Допълнителни участници могат да бъдат приемани, при условие че разходите за тях се поемат от изпращащата страна.

I:7 Краткосрочен обмен

Страните ще насърчават поканването на университетски преподаватели и научни работници за изнасяне на лекции при краткосрочен престой, семинари, международни конференции и симпозиуми, провеждащи се в техните държави. Поканите и финансовите условия за такива посещения ще се договарят между заинтересованите институции.

Шведската страна обръща внимание на съществуването на програма в Шведския институт за обмен на специалисти със страните от Централна и Източна Европа.

I:8 Информация

Страните подпомагат обмена на информация, отнасяща до научно-изследователска дейност в своите съответни държави.

II. КУЛТУРА

II:1

Страните подкрепят съществуващите форми на културен обмен и съдействат за тяхното обогатяване, като осигуряват благоприятни условия за пряко сътрудничество между държавни, обществени и частни организации и лица от Швеция и България във всички области на културата и изкуствата. Специално внимание се обръща на общоевропейското културно сътрудничество и съдействието за осъществяване на културни проекти в рамките на програми на ЕС в тази сфера.

II:2

Страните ще подпомагат обмена на информация отнасящ се до международни културни събития провеждани във всяка от държавите, с оглед улесняване участието на представители от другата държава.

II:3

Страните поемат ангажимент да си сътрудничат и да обменят информация във връзка с предотвратяване на нелегалния износ, внос и прехвърляне на културни ценности.

II:4

Страните насърчават зачитането на правата на интелектуална собственост в съответствие с приложимите в тази област стандарти в страните от Европейския съюз.

II:5

Страните насърчават прекия обмен и сътрудничество между културните институции в двете държави. Поканите и финансовите условия за такова сътрудничество се договарят от заинтересованите институции.

Шведската страна обръща внимание на съществуването на програма на Шведския институт за обмен със страните от Централна и Източна Европа.

III. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

- III:1 Всеки обмен или друга форма на сътрудничество в рамките на тази Програма се подчинява на законите и разпоредбите на всяка от държавите.
- III:2 Общите и финансовите разпоредби са приложени като анекс към тази Програма, от която те съставляват неразделна част.
- III:3 Всички различия, възникващи в резултат на тълкуването или изпълнението на тази Програма, се решават чрез преговори между Страните.
- III:4 Тази Програма, включително приложенията към нея, може да бъде изменяна или допълвана по взаимно съгласие между страните. Измененията и допълненията трябва да са в писмена форма.
- III:5 Тази Програма влиза в сила в деня на нейното подписване и е валидна до 31 декември 2006 г. Действието на Програмата може да се удължава с една година, ако това се одобри от двете Страни.

Договорена и подписана в Стокхолм на в два оригинални екземпляра на английски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Шведския институт

За Правителството на България

.....

.....

Ерланд Рингборг
Главен директор

Директор
Министерство на външните работи

ПРИЛОЖЕНИЕ

Общи и финансови разпоредби

I. ДЪЛГОСРОЧНИ СТИПЕНДИИ

Номинации:

1. Изпращащата Страна номинира кандидатите, предвиждани по тази Програма, и информира приемащата Страна за предложените кандидати и резервните кандидати, не по късно от 31 март всяка година.
2. Предложенията за приемане, внасяни от изпращащата Страна, ще включват имената на кандидатите, техните лични данни, научна биография, предложения за програми за обучение в избраната институция, дата и продължителност на планирания престой, както и документ за владеенето на чужди езици. В съответните случаи се използва формуляр за кандидатстване на институцията, предоставяща стипендията. Всички кандидати следва да владеят добре английски език или езика на приемащата държава.
3. Не по-късно от два месеца след получаване на предложенията приемащата Страна ще информира изпращащата Страна дали кандидатите са приети.
4. При одобрение от приемащата Страна, изпращащата Страна съобщава точната дата на пристигане и транспортното средство на всеки от кандидатите не по-късно от един месец предварително.

Финансови условия:

1. Шведската Страна ще осигурява на българските стипендианти месечна стипендия от 7 500 шведски крони на студенти и докторанти и 9 000 шведски крони на такива с докторска степен, за покриване на разходите за квартира и храна.
2. Българската Страна ще осигурява на шведските студенти, докторанти, университетски преподаватели и научни работници месечна стипендия в съответствие с действащите национални разпоредби.
3. Страните ще освобождават стипендиантите от такси за обучение.
4. Изпращащата Страна, или кандидата, ще покриват пътните разходи до столицата на приемащата Страна и обратно.

ЛЕТНИ КУРСОВЕ

Информация за летните курсове, заедно с формуляри за кандидатстване, ще бъдат изпращане на другата Страна най-късно от 1 февруари всяка година.

Шведската Страна ще информира Българската Страна за предложените кандидати и резервни кандидати, най-късно до 31 март всяка година. Българската Страна ще информира Шведската Страна дали кандидатите са приети не по-късно от два месеца преди началото на съответния курс, заедно с наименованието и местонахождението на мястото, където той ще се провежда.

Шведският институт ще информира българското Министерство на образованието и науката кои български кандидати са приети за участие в Шведските летни курсове, не по-късно от два месеца преди началото на съответния курс, заедно с наименованието и местонахождението на мястото, където той ще се провежда.

Финансови условия:

1. Изпращащата страна, или кандидата, ще покрива пътните разходи до мястото на пристигане и обратно.
2. Българската Страна заплаща на стипендиантите за летни езикови курсове по български език разходите за учебна такса, храна, нощувка и екскурзии по време на курса.
3. Шведската Страна заплаща на стипендиантите за летни езикови курсове към Шведския институт разходите за учебна такса, храна, нощувка и екскурзии по време на курса.

II. ПРЕПОДАВАТЕЛИ ПО ЕЗИЦИ

В случай на договореност между университети от двете държави относно преподаватели по езици, условията за наемане и труд ще бъдат в съответствие с действащите разпоредби на съответната държава.

Българската Страна ще гарантира на шведския лектор заплата в съответствие с националните разпоредби и ще осигурява съдействие за намиране на подходяща квартира.

III. МЕДИЦИНСКО ОБСЛУЖВАНЕ

В случай на внезапно възникнали заболявания и злополуки на специалистите на едната Страна, намиращи се на територията на другата Страна, разходите за медицинско обслужване, лечение и транспортиране на болелите лица до страната им се покриват от медицинска застраховка.

IV. ИЗЛОЖБИ

Условията за обмен на планирани изложби въз основа на договори за заем ще се договарят отделно от компетентните институции.

V. ТАКСИ ЗА ПРЕСТОЙ

Приемащата Страна ще освобождава лицата приети по настоящата Програма от такси за престой и продължаване на престоя.

Programme of co-operation in the fields of Culture, Education and Science
between the Government of the Republic of Bulgaria and the Swedish Institute for
the years 2004-2006

In order to promote further development of cultural, educational and scientific relations between Bulgaria and Sweden, the Government of the Republic of Bulgaria and the Swedish Institute, below referred to as the Parties, have agreed upon the following Programme of co-operation for the years 2004-2006.

With a view to supporting the development and deepening the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and science, the Parties have agreed on the following:

I. EDUCATION AND SCIENCE

I:1 Long term scholarships

The parties shall provide a combined quota of 12 months annually for the exchange of undergraduates, doctoral students, university teachers and scientists for study and research, with periods of study of not less than four months. Preference will be given to candidates already in contact with an institution in the receiving country.

I:2 Short-term scholarships

The Parties will promote the short-term exchange of university teachers and scientists for lecture stays, seminars, international conferences and forums taking place in the other country. The combined quota for this short-term exchange shall be four weeks annually and the length of each visit may not exceed two weeks. Preference will be given to candidates already in contact with an institution in the receiving country.

I:3 Other scholarships

Bulgarian qualified students may apply, in international competition, for the Swedish Institute's unilateral scholarships for study and research in Sweden.

Bulgarian students of the Swedish language may apply, in international competition, for the Swedish Institute Folk High School scholarships for time periods of four months.

Applications for unilateral and Folk High School scholarships shall be submitted directly to the Swedish Institute. Further information can be found on www.studyinsweden.se

I:4 Direct co-operation

The Parties shall support direct contacts between universities as well as between other institutions of education. The details of such co-operation shall be agreed upon directly by the institutions concerned.

I:5 Language and literature

The Parties shall support the teaching of the Bulgarian language and literature in Sweden and of the Swedish language and literature in Bulgaria and will support the selection of lecturers and the provision of study materials.

I:6 Summer courses

Each Party will provide scholarships for summer courses to students and researchers of its language and literature.

The Bulgarian side will annually admit three Swedish participants in the summer seminars in the Bulgarian language and literature held at the University of Sofia (*St. Kliment Ohridski*) for advanced students and at the University of Veliko Tarnovo (*St. Cyril and Methodius*) for less advanced students.

The Swedish side will annually admit three Bulgarian participants in the summer courses in the Swedish language and literature organised by the Swedish Institute. The participants in the Swedish courses shall possess advanced or intermediate command of the Swedish language. Applications should be made on forms provided by the Swedish Institute and sent directly to the Swedish Institute.

Additional participants can be received, provided that their costs are met by the sending party.

I:7 Short term exchange

The Parties will promote the invitation of university teachers and scientists for short term lecture stays, seminars, international conferences and symposia taking place in their countries. Invitations and financial terms of such visits shall be agreed upon by the institutions concerned.

The Swedish Party draws attention to the existence of the Swedish Institute's programme for exchanges of specialists with countries in Central and Eastern Europe.

I:8 Information

The Parties will support exchange of information related to studies and research in their respective countries

II. CULTURE**II:1**

The Parties support the existing forms of cultural exchange and aim at contributing to their enrichment by providing favourable conditions for direct co-operation between state, public and private organisations and persons from Sweden and Bulgaria in all fields of culture and arts. Special attention is drawn to the all-European cultural co-operation and the support for the implementation of cultural projects within the EU programmes in this area.

II:2

The Parties will support exchange of information related to international cultural events held in each country, with a view to facilitating the participation of representatives from the other country.

II:3

The Parties undertake to co-operate and exchange information with respect to the prevention of illegal import, export and transfer of cultural values.

II:4

The Parties shall promote the respect for the intellectual property rights in accordance with the standards applied in this field in the countries of the European Union.

II:5

The Parties will promote the direct exchange and co-operation between cultural institutions in the two countries. Invitations and financial terms of such co-operation shall be agreed upon by the institutions concerned.

The Swedish Party draws attention to the existence of the Swedish Institute's programme for exchange with countries in Central and Eastern Europe.

III. GENERAL PROVISIONS

- III:1 Every exchange or other form of co-operation within the framework of this Programme shall be governed by the laws and regulations of each country.
- III:2 *General and Financial Provisions* are annexed to this Programme of which they form an integral part.
- III:3 Any differences arising as a result of the interpretation or implementation of the present Programme are to be solved through negotiations between the Parties.
- III:4 This Programme, including appendixes, may be changed or amended if mutually agreed to by the parties. Changes and amendments must be given in written form.
- III:5 This Programme comes into force at the day of its signing and is valid until December, 31st 2006. The validity of the Programme may be extended for one year, if approved by both the Parties.

Agreed and signed in Stockholm on, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Swedish Institute

.....

Erland Ringborg
Director General

For the Bulgarian Government

.....

NN
Director
Ministry for Foreign Affairs

APPENDIX

General and Financial Provisions

I. LONG-TERM SCHOLARSHIPS

Nominations:

1. The sending Party nominates candidates anticipated in this Programme and shall inform the receiving Party about proposed candidates and reserve candidates by March 31st at the latest each year.
2. The proposals for admission, submitted by the sending Party, shall include the name of the candidates, their personal data, academic records, proposals for study programmes at the institutions chosen, date and lengths of the planned stay, as well as a statement of the command of foreign languages. In relevant cases, the application form of the scholarship authority shall be used. All candidates shall possess a good command of the English language or the language of the receiving country.
3. The receiving Party shall inform the sending Party, not later than two months after having received the proposals, whether the candidates have been accepted.
4. Upon approval by the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of arrival and means of transport of each candidate not later than one month in advance.

Financial terms:

1. The Swedish Party shall provide the Bulgarian scholarship holders with a monthly scholarship of SEK 7.500 to undergraduate and doctoral students and SEK 9.000 to those with a PhD-degree, to cover accommodation and board.
2. The Bulgarian Party shall provide the Swedish undergraduates, doctoral students, university teachers and scientists with a monthly scholarship in accordance with the national regulations in force.
3. The Parties shall exempt the scholarship holders from tuition fee.
4. The sending Party or the candidate shall cover the travel expenses to the capital city of the receiving Party and return.

II. SUMMER COURSES

Information about the summer courses together with application forms shall be submitted to the other Party at the latest by February 1st each year.

The Swedish Party shall inform the Bulgarian Party about proposed candidates and reserve candidates by March 31st at the latest each year. The Bulgarian Party shall inform the Swedish Party whether the candidates were admitted not later than two months before the start of the respective course together with the name and location of the place of study.

The Swedish Institute shall inform the Bulgarian Ministry of Education which Bulgarian candidates have been accepted to the Swedish summer courses not later than two months before the start of the respective course together with the name and location of the place of study.

Financial terms:

1. The sending Party or the candidate will cover the travel expenses to the place of destination and return.
2. For scholarship holders to the Bulgarian summer courses the Bulgarian Party will bear the costs of tuition, board and lodging and excursions during the study period.
3. For scholarship holders to the Swedish Institute summer courses the Swedish Party will bear the costs of tuition, board and lodging and excursions during the study period.

III. LANGUAGE TEACHERS

In case of an agreement between universities in the two countries concerning language teachers, employment and working conditions shall be in accordance with the current regulations in the respective country.

The Bulgarian Party shall guarantee the Swedish lecturer a salary in accordance with national regulation and provide assistance in finding a suitable accommodation.

IV. MEDICAL TREATMENT

In case of acute illness or accidents affecting the specialists of one Party while present within the territory of the other Party, the costs of medical services, treatment and transportation of the persons affected to their country shall be covered by medical insurance.

V. EXHIBITIONS

Conditions for the exchange of planned exhibitions on the basis of loan contracts shall be agreed upon separately by the competent institutions.

VI. FEES FOR STAY

The receiving Party shall exempt the persons accepted in implementation of this Programme from fees for stay or extension of the stay.